|  |  |
| --- | --- |
| 한국어 | 필리핀어 |
| 코로나19로 어려움을 겪는 대한민국 모든 국민에게 | Para sa lahat ng mga mamamayang Koreano na apektado ng Corona 19 |
| 긴급재난지원금을 제공합니다! | Pagbibigay ng suportang pinansyal pang emerhensyang sakuna |
| 소득, 재산과 상관없이 대한민국 모든 국민 | Lahat ng mamamayang koreano anuman ang kita o ari-arian |
| (주민등록 세대 기준+건강보험료상 가구 기준) | Pamantayan ng pamilya batay sa residenteng rehistrado at Pamantayan sa Halaga ng seguridad sa kalusugan |
| 1인 40만원, 2인 60만원, 3인 80만원, 4인이상 100만원 | 400,000 1-katao, 600,000 2-katao, 800,000 3-katao, 1milyon 4-katao o higit pa |
| 대상자 통합 조회 방법 | Paraan ng pagsasama-samang pagsisiyasat sa mga tatanggap |
| 조회기간 : 2020. 5. 4.(월) 09:00~ | Panahon ng pagsisiyasat: Mayo 4, 2020 (Mon) 09: 00 ~ |
| 조회방법 : <http://긴급재난지원금.kr> 접속  → 공인인증서 로그인(세대주만 가능) → 조회 | Paano ang pagsisiyasat: Pag-access sa http://긴급재난지원금.kr →Mag-log in gamit ang opisyal na sertipiko (para lamang sa pinuno ng pamilya) → pagsisiyasat |
| 지원금 신청방법 | Paano mag-apply para sa tulong na salapi |
| 01. 대상가구의 세대주가 신청 (신분증, 공인인증서) | 01. Pag-aaply ng pinuno tatanggap na pamilya (identity card, opisyal na sertipiko) |
| 02. 온라인/오프라인 신청 시 혼잡을 피하기 위해 '요일제'시행  월 1,6 화 2,7 수 3,8 목 4,9 금 5,0 토·일 모두 | 02. 02. Ang 'day system' ay ipinatupad upang maiwasan ang kasikipan kapag nag-aaplay sa online o offline.  Mon 1,6 Tue 2,7 Wed 3,8 Thu 4,9 Fri 5,0 Sat at Sun lahat |
| 출생연도 끝자리별로 신청요일 제한, 토·일 방문접수 불가 | Ang mga araw ng aplikasyon ay limitado sa pagtatapos ng taon ng kapanganakan, at ang mga pagbisita sa Sabado at Linggo ay hindi tinanggap |
| ※카드사 온라인 신청은 5.16부터 '요일제'제외 | ※ Online application para sa mga kumpanya ng card ay hindi kasama mula Mayo 16 |
| 신용카드, 체크카드 충전으로 받고싶다면? | Kung nais mong maikarga sa credit card o check card? |
| 신청기간 → 온라인 5.11.(월)~ , 오프라인 5.18.(월)~ | Panahon ng aplikasyon → Online 5.11. (Mon) ~, Offline 5.18. (Mon) ~ |
| 온라인  카드사 홈페이지에서 신청하세요!  ①로그인 ②신청 ③지급(충전) | Online  Mag-apply sa website ng kumpanya ng card!  ①Login ②Aplikasyon ③bayad (pagkarga) |
| 오프라인  카드연계 은행 창구에서 신청하세요!  ①은행방문 ②신청 ③지급(충전) | Offline  Mag-apply sa counter ng konektadong bangko ng card!  Pagbisita sa Bangko ② Aplikasyon③ Bayad (pagkarga) |
| 상품권, 선불카드로 받고싶다면?  신청기간 → 5.18.(월)~ | Kung nais mong makakuha ng isang gift certificate o prepaid card?  Panahon ng aplikasyon → 5.18 (Lunes) |
| 온라인  지자체별 별도 홈페이지에서 신청하세요!  ①지자체별 홈페이지 ②신청 ③지정장소 방문 ④지급 | Online  Mag-apply sa isang hiwalay na website para sa bawat lokal na pamahalaan!  ① Homepage ng lokal na pamahalaan ② aplikasyon ③ Pagbisita sa isang itinalagang lugar ④ Bayad |
| 오프라인  읍면동 주민센터에서 신청하세요!  ①읍면동 방문 ②신청 ③지급  ※구체적 신청일정 등은 지자체 상황에 따라 일부 변동 가능 | Offline  Mag-apply sa Eup,myeon,dong Community Service Center  pagbisita sa Eup, myeon, dong ②aplikasyon ③Bayad  ※ Ang mga partikular na iskedyul ng aplikasyon ay maaaring magkakaiba depende sa mga kondisyon ng lokal na pamahalaan. |
| 거동이 불편하다면? 찾아가는 신청을 이용하세요!  신청기간→5.18.(월)~ | Paano kung hindi siya komportable? Gamitin ang kahilingan na pumunta!  Panahon ng aplikasyon → Mayo 18 (Lunes) |
| 고령, 장애인 등 거동이 불편한 주민 분들은 지자체에서 방문하여 접수를 도와드립니다.  ①전화상담,확인 ②조회 ③방문, 접수 ④지급(상품권/선불카드) | Ang mga residente na may kapansanan, tulad ng matatanda at hindi komprotable ang katawan ay bibisitahin ng lokal na pamahalaan upang matulungan silang tumanggap ng aplikasyon  ① Konsultasyon sa telepono, kumpirmasyon ② pagsisiyasat ③ pagbisita, pagtangga ng aplikasyon ④pagbabayad (gift certificate / prepaid card) |
| 기타 안내사항 | Iba pang impormasyon |
| 이의신청방법  신청기간 5.4.(월)~  신청방법  ①주민센터 방문 ②증빙서류 제출 ③검토 후 의견 통보  ④지원금 신청  ※구체적 이의신청 일정 등은 지자체별 일부 변동 가능 | Paano mag-apela  Panahon ng aplikasyon 5.4. (Mon) ~  Paano mag-apply  ① pag-bisita sa Community Service Center ② pag sumite ng mga dokumento ③ Abiso ng opinyon pagkatapos suriin ④ Mag-apply para sa tulong salapi |
| 지원금 사용 안내 | Gabay sa paggamit ng tulong salapi |
| ·2020.8.31.까지 사용  ·사용지역, 업종, 온라인 사용에 일부 제한  ·잔액은 환급불가 | Ginamit hanggang 2020.8.31.  · Ang ilang mga paghihigpit sa paggamit ng lugar, industriya, at paggamit sa online  · Hindi mai-refund ang balanse |
| 행정안전부  여성가족부 | Ministri ng Public Administration at Security  Ministri ng kasarian at Pamilya |
| 이 번역은 다누리콜센터1577-1366에서 하였습니다. | isinalin ng Danuri helpline 1577-1366 |